



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2013.

### I. kategória

#### MENEKÜLÉS MUNKÁCS VÁRÁBA

*II. Rákóczi Ferenc édesanyja, Zrínyi Ilona 1682-ben kötött házasságot a törökbarát Thököly Imrével. Rákóczi gyermekként részt vett mostohaapja hadjárataiban a császári seregek ellen. Miután 1685-ben Thököly fogságba került, Zrínyi Ilona még három évig védte Munkács várát. Az ebben az időszakban átélt eseményekre emlékszik vissza Rákóczi. Az alábbi szöveg a fejedelem Confessiones (Vallomások) c. művéből adaptált részlet.*

De nuptiis secundis matris meae cum comite<sup>1</sup> Emerico Tökölio, homine sectae Lutheranae<sup>2</sup> vix retineo in mente. (...) Ducebar (...) inter medios Turcarum<sup>3</sup> et Tartarorum<sup>4</sup> exercitus, qui propter bella avi mei contra ipsos domui meae infensi fuerant. Postquam Germani ad Viennam et Parcanum<sup>5</sup> vicerant, res quoque Tökölii tendebant ad interitum. Premebamur ab exercitu Germanorum sub imperio generalis<sup>6</sup> Sultz, qui homo artifex, sed praecipue naturae Hungarorum gnarus erat. Quia nos persequabatur, nunc per deserta, nunc per palustria errabamus. Postremo securitatem in arce nostra Munkács quaerere oportuit. (...) Non multo post discessum Tökölii exercitus Germanorum ad suprafatam<sup>7</sup> arcem nostram advenit. (...) Proximo triennali tempore Germanorum exercitus arcem lenta obsidione pressit.

---

<sup>1</sup> Itt: gróf

<sup>2</sup> sectae Lutheranae = lutheránus felekezetű

<sup>3</sup> Turca, ae m = török

<sup>4</sup> Tartarus, i m = tatár

<sup>5</sup> Parcanum, i n = Párkány

<sup>6</sup> generalis, is m = generális (a Habsburg császári csapatok fővezére)

<sup>7</sup> suprafatus 3 = fent említett